

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50704 TRADUCCION DE TEXTOS JURIDICOS DE LA UE
(FRANCES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

La asignatura Traducción textos jurídicos de la UE (francés-español) está integrada en el módulo optativo Traducción de textos jurídicos profesionales y de la UE, dentro del programa del Máster de Traducción Profesional e Institucional (TPI) que oferta la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Esta asignatura consiste en la traducción directa de reglamentos y directivas de la UE. Análisis terminológico. Comparación de traducciones.

Programa Básico

Objetivos

- Comprender los textos jurídicos en este marco institucional y sus particularidades.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos jurídicos institucionales. Su identificación y descripción son tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propia del área temática estudiada.

Programa de Teoría

El programa de teoría acompañará a la práctica y consistirá principalmente en el análisis del discurso y la tipología textual de textos propios de este campo, como los reglamentos, las directivas y diferentes partes de actos legislativos diversos.

Programa Práctico

El programa de prácticas se centrará en la traducción al español de reglamentos, directivas y diferentes actos legislativos generados en el ámbito de la UE. Se llevarán a cabo igualmente actividades de análisis de la terminología jurídica en los diferentes textos, así como de comparación de traducciones ya realizadas en el ámbito hispano-francés.

Evaluación

La evaluación del alumno se llevará a cabo bajo el sistema de control continuo, que calibrará su grado de conocimiento y madurez en la asignatura mediante diversos ejercicios realizados con diferentes herramientas habilitadas en la plataforma de teleformación y una prueba final consistente en la traducción comentada de un texto jurídico francés-español.

Bibliografía